拉威尔钢琴作品集

夜之幽灵

Gaspard de la nuit

for

Solo Piano

江晨陈涵卿译

罗杰·尼克尔斯编订

伦敦彼得斯音乐出版社提供版权 音乐出版社出版

Ondine

Une vague harmonie enchanter mon sommeil,
Et près de moi s'épandre un murmure pareil
Aux chants entrecoupés d'une voix triste et tendre.
Ch. Brugnot – Les deux Génies

- "Ecoute! - Ecoute! - C'est moi, c'est Ondine qui frôle de ces gouttes d'eau les losanges sonores de ta fenêtre illuminée par les mornes rayons de la lune; et voici, en robe de moire, la dame châtelaine qui contemple à son balcon la belle nuit étoilée et le beau lac endormi.

Chaque flot est un ondin qui nage dans le courant, chaque courant est un sentier qui serpente vers mon palais, et mon palais est bâti fluide, au fond du lac, dans le triangle du feu, de la terre et de l'air.

Ecoute! – Ecoute! – Mon père bat l'eau coassante d'une branche d'aulne verte, et mes soeurs caressent de leurs bras d'écume les fraîches îles d'herbes, de nénuphars et de glaïeuls, ou se moquent du saule caduc et barbu qui pêche à la ligne."

Sa chanson murmurée, elle me supplia de recevoir son anneau à mon doigt, pour être l'époux d'une Ondine, et de visiter avec elle son palais, pour être le roi des lacs.

Et comme je lui répondais que j'aimais une mortelle, boudeuse et dépitée, elle pleura quelques larmes, poussa un éclat de rire, et s'évanouit en giboulées qui ruisselèrent blanches le long de mes vitraux bleus.

Aloysius Bertrand

水妖

……我觉得在梦中隐约听到了音乐,身边有一个亲切而凄婉的声音在轻声歌唱。

查尔斯·勃鲁尼奥——《两位天才》

一"听哪!——听哪!——是我,水妖,把水珠洒在你的玻璃窗上,窗前是一片惨淡的月光。庄园里的那位夫人正婷立阳台,对着这星光灿烂的夜色和沉睡的湖面默默凝望。

每一朵小小的浪花都是一个顺着流水遨游的水妖,每一股流水就是一条通往我宫殿的通道。我的宫殿坐落在湖底用火焰、泥土、空气构成的三角形中。筑成的宫殿水浪滔滔。

听哪!——听哪!——我的父亲正在把绿色的檀木浸入汩汩流水,那飞溅的水泡,是我的姐妹们透明的手臂。在长满青草、睡莲和菖蒲的阴凉岛屿上轻轻摩挲。弯弯杨柳在溪中垂钓,引起她们笑声朗朗。"

一曲清歌唱罢,她卸下指环要我戴上,求我与她配成佳偶,一起归去,到宫中做一位万湖之王。

我告诉她我爱着一位人间的姑娘。她懊丧失望,泪珠儿沾湿衣裳,继而又放声大笑,突然消融于万倾波涛,只留下我的蓝色玻璃窗上闪闪水光。

阿洛伊修斯·伯特兰

Gaspard de la nuit 夜之幽灵

I: Ondine

I: 水妖

à Harold Bauer

献给哈罗德·鲍尔

莫里斯·拉威尔











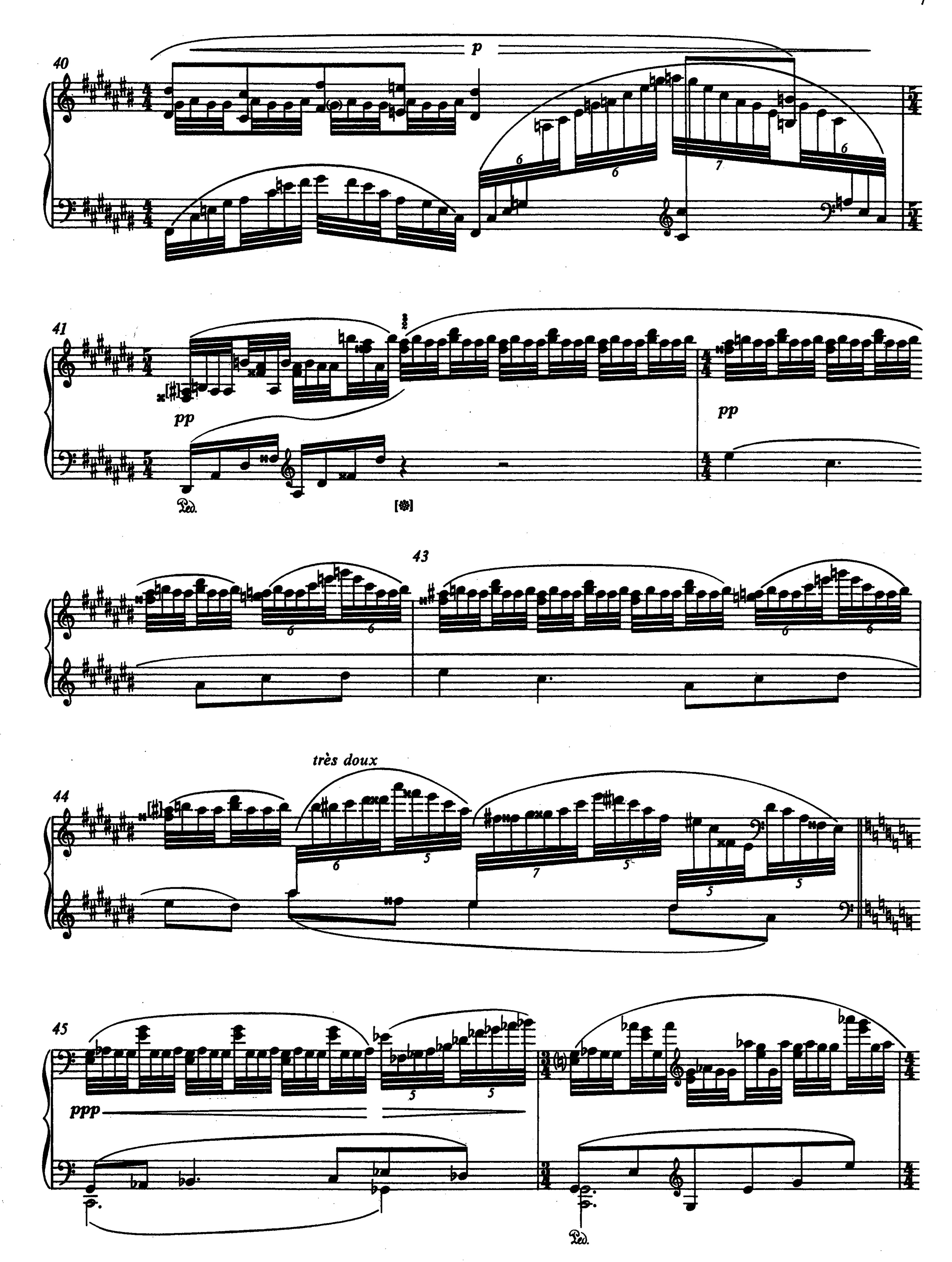
Edition Peters No. 7378

[©] Copyright 1991 by Hinrichsen Edition, Peters Edition Ltd., London

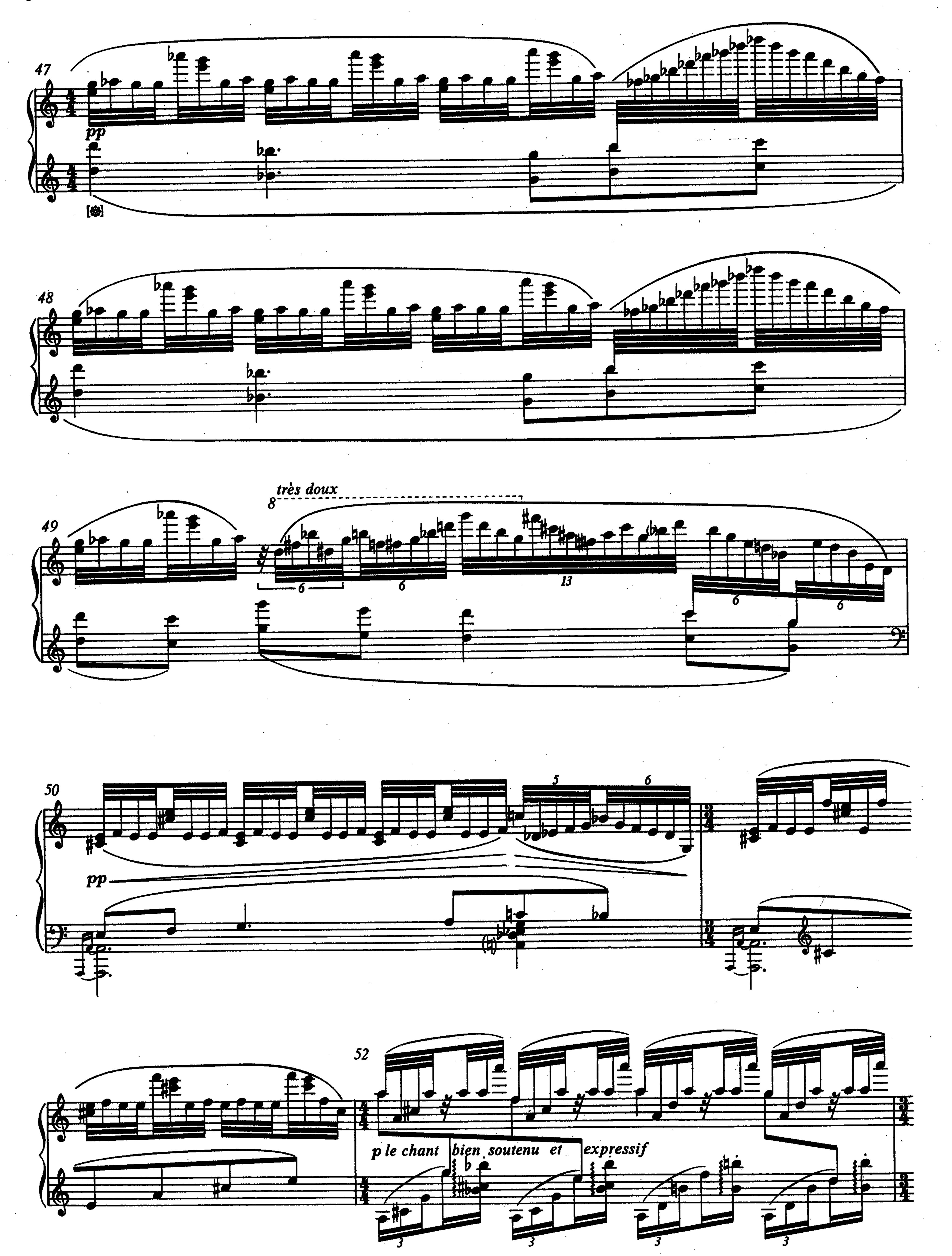






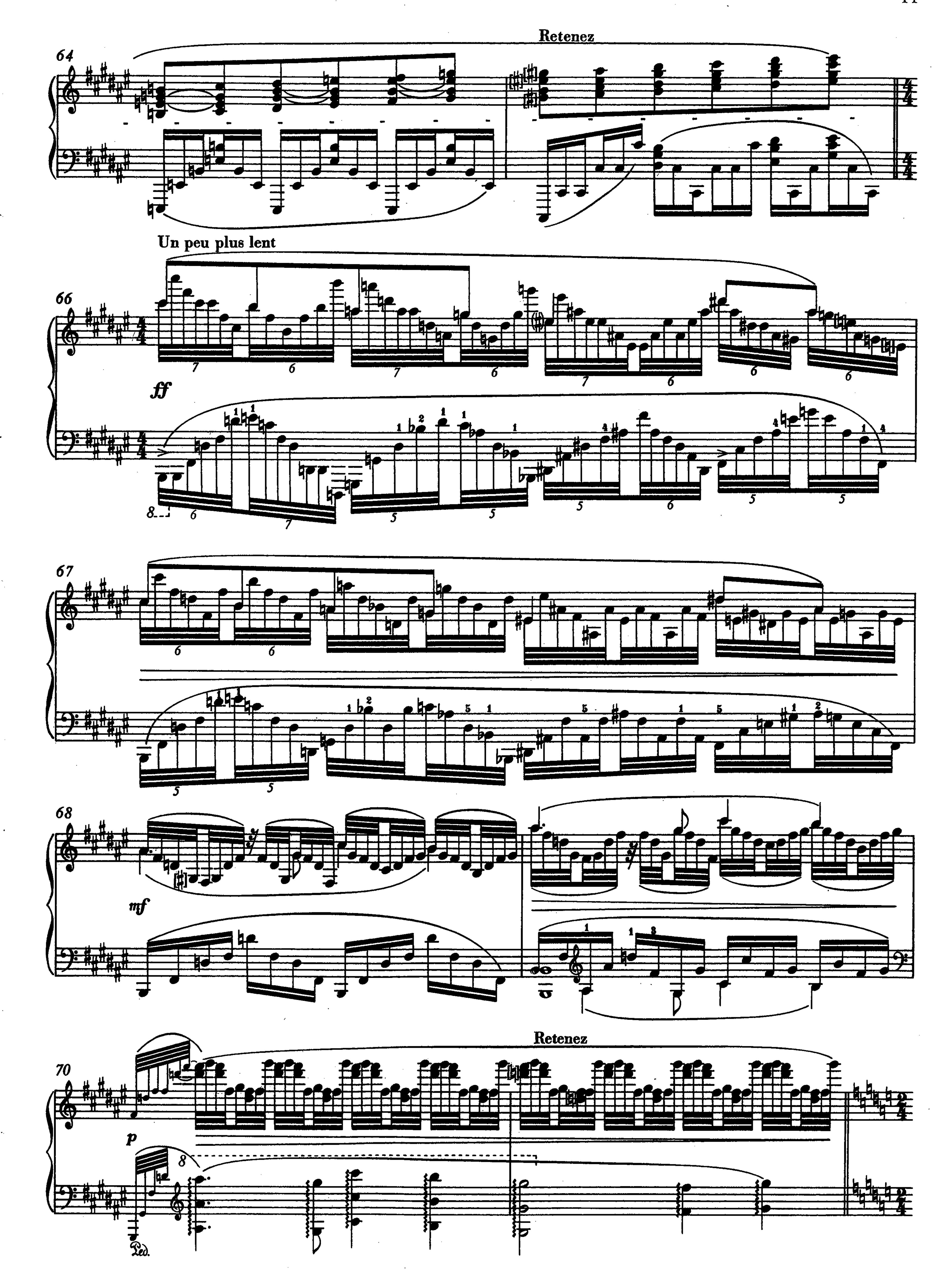


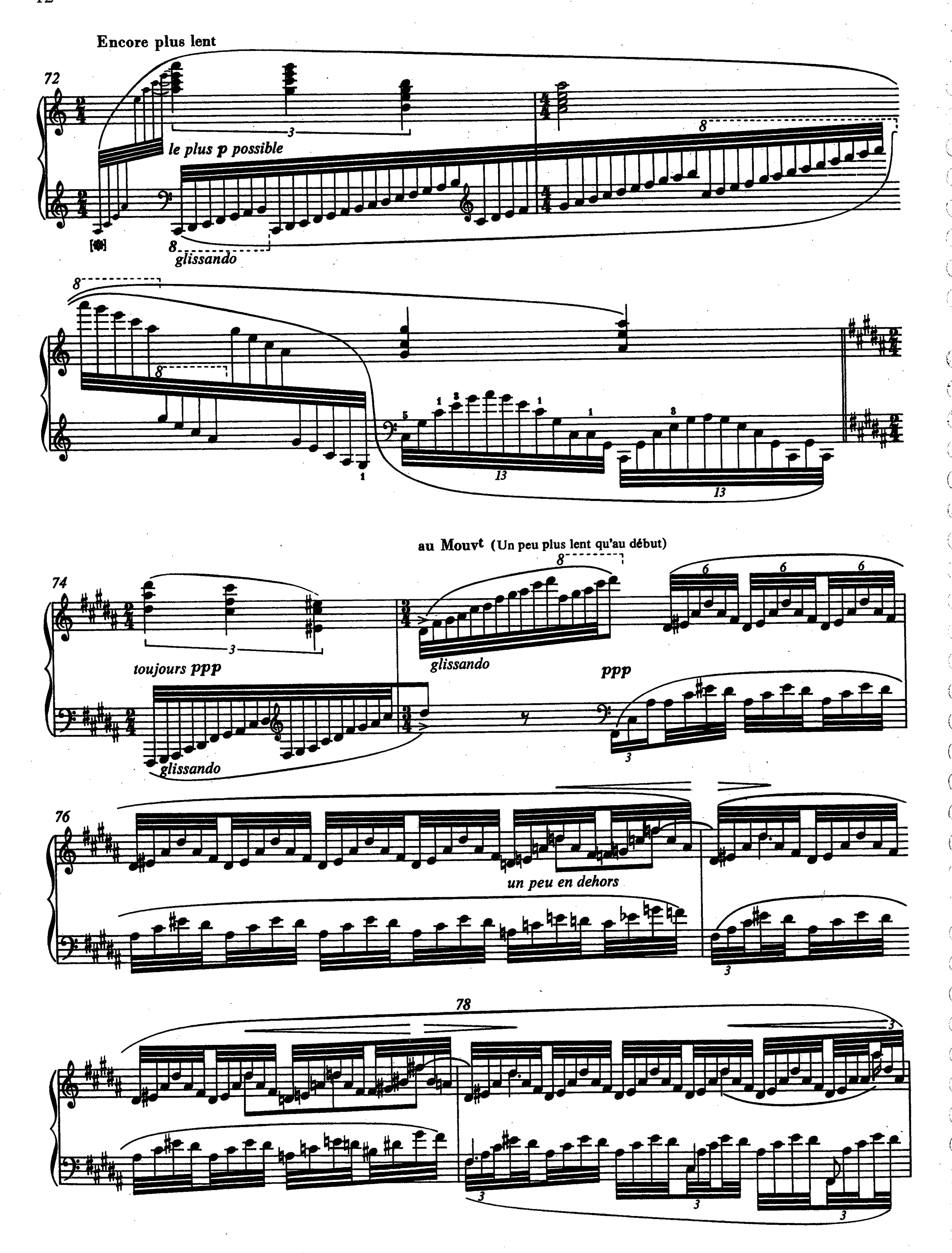
•















Le gibet

Que vois-je remuer autour de ce Gibet? FAUST

Ah! ce que j'entends, serait-ce la bise nocturne qui glapit, ou le pendu qui pousse un soupir sur la fourche patibulaire?

Serait-ce quelque grillon qui chante tapi dans la mousse et le lierre sterile dont par pitié se chausse le bois?

Serait-ce quelque mouche en chasse sonnant du cor autour de ces oreilles sourdes à la fanfare des hallali?

Serait-ce quelque escarbot qui cueille en son vol inégal un cheveu sanglant à son crâne chauve?

Ou bien serait-ce quelque araignée qui brode une demiaune de mousseline pour cravate à ce col étranglé?

C'est la cloche qui tinte aux murs d'une ville, sous l'horizon, et la carcasse d'un pendu que rougit le soleil couchant.

Aloysius Bertrand

绞刑梁

我看见什么东西在绞架旁蠕动?

——浮土德

啊!我听到的是什么声音?是晚风在呼啸,还是绞刑架上的尸体在哀鸣?

是树林边可悲的不能结果实的常青藤丛中,一只蟋蟀蜷缩在苔藓中歌唱?

是一只苍蝇在对着那两只不再听得见的耳朵把猎号吹响?

是一只金龟子抱着一根从秃头上拔下来的头发,走得跌跌撞撞?

莫非是一只蜘蛛在编织纱巾,让那被绞勒的颈项用围巾戴上?

那是城墙上的钟声回荡,城墙在远处地平线上,夕阳的余辉照得绞刑架上的尸体泛出红光。

阿洛伊修斯•伯特兰

II: Le gibet II: 绞刑梁

à Jean Marmold 献给让·玛尔诺









-

•

, I

Scarbo

Il regarda sous le lit, dans la cheminée, dans le bahut; – personne. Il ne put comprendre par où il s'était introduit, par où il s'était évadé.

Hoffmann - Contes nocturnes

Oh! que de fois je l'ai entendu et vu, Scarbo, lorsqu'à minuit la lune brille dans le ciel comme un écu d'argent sur une bannière d'azur semée d'abeilles d'or!

Que de fois j'ai entendu bourdonner son rire dans l'ombre de mon alcôve, et grincer son ongle sur la soie des courtines de mon lit!

Que de fois je l'ai vu descendre du plancher, pirouetter sur un pied et rouler par la chambre comme le fuseau tombé de la quenouille d'une sorcière!

Le croyais-je alors évanoui? le nain grandissait entre la lune et moi comme le clocher d'une cathédrale gothique, un grelot d'or en branle à son bonnet pointu!

Mais bientôt son corps bleuissait, diaphane comme la cire d'une bougie, son visage blémissait comme la cire d'un lumignon, – et soudain il s'éteignait.

Aloysius Bertrand

幻影

他查看了床底下,烟囱上与碗橱——那儿谁也没有。他搞不懂它是怎么走进来,又是从哪里逃出去的。

霍夫曼——《夜的故事》

噢!多少次我看到幻影并听到它的声音,总是在夜半三更的时光,月亮像一块白银镶嵌在洒满了金色蜜蜂的蔚蓝天幕上。

多少次我听到它在花园凉亭的荫形下笑声如狂,多少次我听到它在我的丝织帷幔上摩拳擦掌!

多少次我看见它从天花板飘然下降,踮起脚尖急速旋转,滚过地板就像女巫纺织机上落下的纺锤一样。

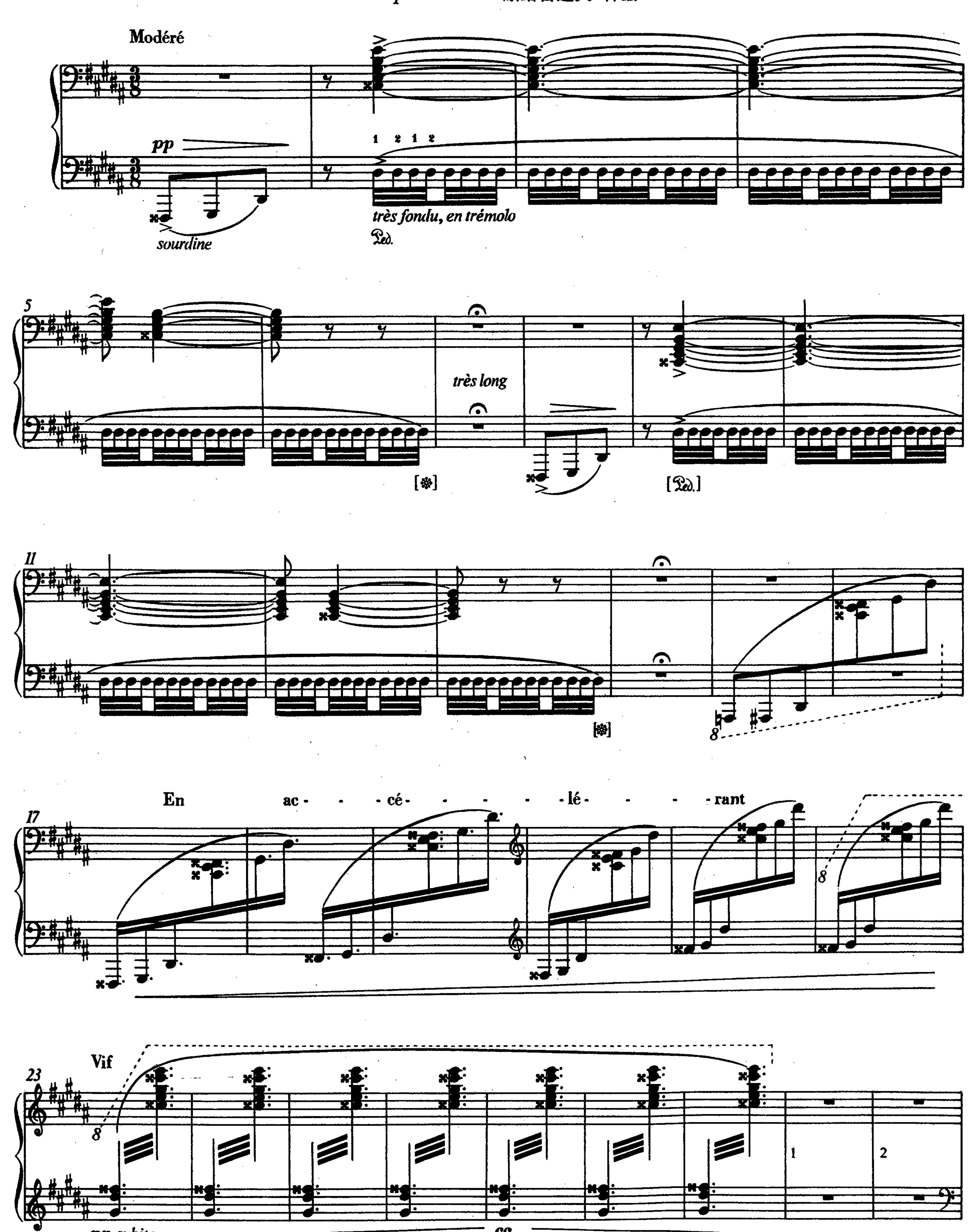
我以为它晕厥过去了?这个侏儒却越长越高,像大教堂的塔尖,矗立在我与月亮中间。它尖角帽顶的金色铃铛叮咚作响。

但是,不久它就通体变成蓝色,像蜡烛一样透明,脸色也变成烛光一样苍白,——然后突然消失。

阿洛伊修斯·伯特兰

III: Scarbo III: 幻影

à Rudolph Ganz 献给鲁道夫·甘兹











•



•





•









